File name: 20200530

Language: Rukai

Dialect: Budai

Speaker: Legeay巴山光

Collected: 2020-05-30

Revised: 2020-05-30

Transcribed by: 施俊宏

1.

Kuiya ka Elrenge wasenaysenay waudulridulri.

Kuiya ka Elrenge wa-senay-senay wa-udulri-udulri.

yesterday NOM PN ACT.PRF-sing-RED ACT.PRF-dance-RED

昨天 主格 人名 主動.完成-唱-重疊 主動.完成-跳舞-重疊

#e Yesterday, Elrenge was singing and dancing.

#c 昨天，Elrenge正在唱歌也在跳舞。

#n Kuiya ka Elrenge wasenaysenay si/la/si la/\*lay udulridulri.

2.

Luiya ka Elrenge lrisenaysenay udulridulri.

Luiya ka Elrenge lri-senay-senay udulri-dulri.

tomorrow NOM PN FUT-sing-RED dance-RED

明天 主格 人名 未來-唱-重疊 跳舞-重疊

#e Tomorrow, Elrenge will be singing and dancing.

#c 明天，Elrenge將會正在唱歌也在跳舞。

#n Luiya ka Elrenge lrisenaysenay si/si la/\*la udulridulri.

3.

Kuiya kay Elrenge kai wasenay kai waudulri.

Kuiya kay Elrenge kai wa-senay kai wa-udulri.

yesterday this PN NEG ACT.PRF-sing NEG ACT.PRF-dance

昨天 這個 人名 否定 主動.完成-唱 否定 主動.完成-跳舞

#e Yesterday, (this) Elrenge didn’t sing and didn’t dance.

#c 昨天，Elrenge沒有唱歌也沒有跳舞。

#n Kuiya kay Elrenge kai wasenay si (kai wa)udulri.

#n Kuiya kay Elrenge kai wasenay la/si la kai waudulri.

#n Kuiya kay Elrenge kaiwasenay la/si la udulri. 沒有唱歌，但是有跳舞。

4.

Icelepa! Acekeceka!

Icelepe-a! Acekeceke-a!

shut.up-IMP stand.up-IMP

閉嘴-命令式 立正-命令式

#e Shut up! Stand up (upright)!

#c 閉嘴！立正！

#n Icelepa si/la/si la/\*lay acekeceke!

#n Icelepa, la acucuki!

5.

Ka Kui kiaangatu la kalrisi.

Ka Kui ki-a-angatu la ka-lrisi.

NOM PN get-PRF-wood LA STAT.IRR-be.angry

主格 人名 取-完成-木頭 LA 靜態.未實現-生氣

#e Kui chopped the wood and then got angry.

#c Kui砍材砍倒很生氣。

#n Ka Kui kiaangatu Ø/si/la/si la/\*lay kalrisi.

#n 不等於Ka Kui malrisi la kiangatu.

6.

Kay bavakay malimeme la katuay.

Kay bava-kay ma-limeme la ka-tuay.

this wine-KAY STAT.PRS-tasty LA STAT.IRR-cheap

這 酒-KAY 靜態.現在-好吃 LA 靜態.未實現-便宜

#e This wine is tasty and cheap.

#c 這個酒很好喝也很便宜。

#n Kay bavakay kalimeme \*Ø/si/la/si la/\*lay katuay.

#n Kay bavakay matuay la kalimeme. 持續顛倒也可以

7.

Kay bavakay kai malimeme la kai katuay.

Kay bava-kay kai ma-limeme la kai ka-tuay.

this rice-KAY NEG STAT.PRS-be.tasty LA NEG STAT.IRR-be.cheap

這 飯-KAY 否定 靜態.現在-好吃 LA 否定 靜態.未實現-便宜

#e This wine is not tasty nor cheap.

#c 這個酒不好喝又不便宜。

#n Kay bavakay kai malimeme si la katuay. 這個酒不好喝也不便宜。

#n Kay bavakay kai malimeme la katuay. 這個酒不好喝但很便宜。

#n Kay bavakay kai malimeme la katuay. 這個酒不好喝但很便宜。

#n \*Kay bavakay kai malimeme si kai katuay.

#n \*Kay bavakay kai malimeme si katuay.

8.

Waudaudale taruadrau, ta-kisiamula lribathe kavay ki taludru.

Wa-uda-udale taruadrau,

ACT.PRF-RED-rain very.much

主動.完成-重疊-雨 非常

ta-kis-i-amula lribathe kavay ki taludru.

1PL.NOM-<FUT>-make.hurry cross this OBL bridge

第一人稱複數主格-趕快 穿過 這 斜格 橋

#e It is raining heavily, and we will make hurry to cross this bridge.

#c 現在雨下很大，我們要趕快過橋。

#n Taruadradrau kay udake, …

#n madraw🡪霧 akuadra🡪雷 taruadradrau🡪雨

9.

Ka Tanebake sa sikelele, ka tarakupaupa muadaane.

Ka Tanebake sa sikelele, ka tara-kupa-upa mu-a-daane.

NOM PN when wash.body, NOM PROFESSION-steal-RED go-PRF-house

主格 人名 當 洗澡 主格 職業-偷-重疊 去-完成-房子

#e When Tanabake took a shower, a thief went into the house.

#c 當Tanebake洗澡的時候，有小偷闖了進來。

#n Ka tarakupaupa muadaane ka Tanebake sa sikelele.

10.

Ka Tanebake siakelele, ka tarakupaupa la mudaane.

Ka Tanebake si-a-kelele, ka tara-kupa-upa la mu-daane.

NOM PN wash.body-<PRF> NOM PROFESSION-steal-RED LA go-house

主格 人名 洗澡-<完成> 主格 職業-偷-重疊 LA 去-房子

#e Tanebake took a shower, and then a thief went into the house.

#c Tanebake洗澡，然後有小偷闖了進來。

#n \*Ka tarakupaupa la mudaane, ka Tanebake siakelekele.

#n \*Ka Tanebake siakelele, si ka tarakupaupa la mudaane.

#n \*Ka Tanebake siakelele, la ka tarakupaupa la mudaane.

11.

Kuaku si (kay) Elrenge pingkalra lukane.

Kuaku si (kay) Elrenge ping-kalra lu-kane.

1SG.TOP and this PN food.quantity-be.many when-eat

第一人稱單數主題 和 這 人名 食物量-多 當-吃

#e When Elrenge and I eat, we eat a lot of things.

#c 我跟Elrenge都吃很多。

#n \*Lukane kuaku si Elrenge pingkalra.

#n \*Pingkalra lukane kuaku si Elrenge.

#n Pingkalra lukanenai ki Elrenge.

#n Kuaku si kusu pingkalra lukane.

12.

Madha kauriva-riva! Madha ngivelevelevele!

Madha kauriva-riva! Madha ngi-velevele-vele!

NEG.IMP talk-RED NEG.IMP REFL-move-RED

否定.命令 講話-重疊 否定.命令 反身-動-重疊

#e Don’t talk! Don’t move!

#c 不要講話！不要亂動！

#n Madha kaurivariva Ø/si/la/si la/\*lay madha ngivelevelevele.

#n \*Madha kaurivariva Ø ngivelevelevele.

#n Madha kaurivariva si/la/si la ngivelevelvele. 不要講話但可以動。

13.

Kay Lavurase amiakay makucingalre Ngudradrekadhane la kai makakicaucaguane.

Kay Lavurase amia-kay ma-kucingalre Ngudradrekay-ane

this PN say-KAY STAT.PRS-difficult Rukai-NMZ

這 人名 說-KAY 靜態.現在-難 魯凱-名物化

la kai maka-kicaucaguane.

LA NEG can-learn

LA 否定 可以-學習

#e (This) Lavurase says that the Rukai language is difficult and that he can’t learn it.

#c Lavurase說魯凱語很難，也說他學不會。

#n Kay Lavurase amiakay makucingalre Ngudradrekadhane \*Ø/si/la/si la kai makakicaucaguane.

14.

Lu alupu kay Tanebake, wa-lripethele ka taelreelreini.

Lu alupu kay Tanebake,

when hunt this PN

當 打獵 這 人名

wa-lripethele ka ta-elre-elre-ini.

ACT.PRF-clean.up NOM TA-stack-RED-3SG.GEN  
主動.完成-打掃 主格 TA-堆疊-重疊-第三人稱單數所有格

#e When Tanabake (goes) hunt(s), his wife cleans up (the house).

#c 當Tanebake去打獵的時候，他的太太打掃家裡。

#n Sa alupu kay Tanebake, walripethele ka taelreelreini.

15.

Sa kainaku mupulaneana, kaisu lrimakapadulru ku akaneaneli.

Sa kai-naku mu-pulaneana,

when NEG-1SG.NOM go-mountain

當 否定-第一人稱單數主格 去-山

kai-su lri-maka-padulru ku akane-ane-li.

NEG-2SG.NOM FUT-can-prepare ACC eat-NMZ-1SG.GEN

否定-第二人稱單數主格 未來-可以-預備 受格 吃-名物化-第一人稱單數所有格

#e Before I go to the school, can’t you be going to prepare my food?

#c 在我出發之前，難道你不能幫我準備食物。

#n Kaisu lrimakapadulru ku akaneaneli sa kainaku mupulaneana?

16.

Masamaliaku alaka walrumay ki Kui ka Lavurase.

Ma-samali-aku alaka wa-lrumay ki Kui ka Lavurase.

STAT.PRS-surprise-1SG.NOM COMP ACT.PRF-hit ACC PN NOM PN

靜態.現在-驚訝-第一人稱單數主格 補語 主動.完成-打 受格 人名 主格 人名

#e I am surprised that Lavurase hit Kui.

#c 我很驚訝Lavurase打Kui。

#n

17.

Masamaliaku alaka ka Kui walrumay ki Lavurase la kai pangibilri ka Lavurase.

Ma-samali-aku alaka ka Kui wa-lrumay ki

STAT.PRS-surprise-1SG.NOM COMP NOM PN ACT.PRF-hit ACC

靜態.現在-驚訝-第一人稱單數主格 補語 主格 人名 主動.完成-打 受格

Lavurase la kai pangibilri ka Lavurase.

PN LA NEG return NOM PN

人名 LA 否定 回報 主格 人名

#e I am surprised that Kui hit Lavurase and that Lavurase didn’t return.

#c 我很驚訝Kui打了Lavurase，也很驚訝Lavurase沒有還手。

#n Masamiliaku alaka ka Kui walrumay ki Lavurase si/la/si la alaka kai pangibilri ka Lavurase.

18.

Kay Lavakaw ngualaimay la lredredepe.

Kay Lavakaw ngu-a-laimay la lredredepe.

this PN remove-PRF-clothes LA swim

這 人名 拿掉-完成-衣服 LA 游泳

#e (This) Lavakaw took off his clothes and swam.

#c Lavakaw脫掉衣服，然後衣服。

#n Kay Lavakaw kai mualaimay si/la/si la kai lrededepe.

#n ??Kay Lavakaw kai mualaimay si/la/si la lrededepe. 沒有脫衣服但有游泳。

#n Luiya ka Lavakaw lrimulaimay Ø/si/la/si la/lay lrilrededepe.

#n Luiya ka Lavakaw lrimulaimay Ø/si/la/si la/lay lrededepe.

#n Luiya ka Lavakaw kai lrimulaimay si kai lrededepe.

19.

Kay gulrugulrane matelrege la kakucingalre la kapurapuraunga.

Kay gulrugulrane ma-telrege

this pumpkin STAT.PRS-be.heavy

這 南瓜 靜態.現在-重

la ka-kucingalre la ka-purapuraunga.

LA STAT.IRR-be.expensive LA STAT.IRR-be.rotten

LA 靜態.未實現-貴 LA 靜態.未實現-爛

#e This pumpkin is heavy, expensive, and rotten.

#c 這個南瓜又貴又重又爛爛的。

#n Kay gulrugulrane matelrege si/la/\*lay kakucingalre si/la/\*lay kapurapuraunga

#n Kay gulrugulrane kai matelrege kai makiucingalre kai mapurapuraunga.

#n \*Kay gulrugulrane kai matelrege makiucingalre mapurapuraunga.